



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 28 THƯỜNG NIÊN  
NĂM C - NGÀY 13/10/2019**

**Lm Chánh xứ Phaulô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R**

**T**hi sĩ danh tiếng người Pháp Alphonse de Lamartine (1790-1869) có kể lại câu chuyện một hôm ông tình cờ đi qua một khu rừng, ông nghe có một âm thanh kỳ lạ. Đó là cứ sau một tiếng búa đập vào đá lại vang lên một tiếng cảm ơn!

Đến gần nơi phát ra âm thanh, thi sĩ mới nhìn thấy một người thợ đá đang miệt mài làm việc. Cứ mỗi lần gõ búa vào phiến đá, ông lại thốt ra hai tiếng 'cảm ơn'.

Thi sĩ nán nã đến hỏi chuyện, người thợ đá mới giải thích:

"Tôi tạ ơn Chúa!" Ngạc nhiên về lòng tin của một người mà cuộc sống hẳn phải lam lũ, làm than hơn nhiều người, thi sĩ Lamartine bảo: "Giả như bác được giàu có thì tôi hiểu tại sao bác không ngừng thốt lên hai tiếng 'cảm ơn'. Đàng này Thiên Chúa chỉ nghĩ đến bác có mỗi một lần duy nhất, đó là lúc Ngài tạo nên bác. Sau đó Ngài ban cho bác có mỗi cái búa này để rồi không ngó ngang gì tới bác nữa, thế thì tại sao bác lại mỗi miệng cảm ơn Ngài?" Người thợ đục đá hỏi lại: "Vậy ông nghĩ rằng Chúa chỉ nghĩ đến tôi có một lần thôi sao?" Lamarine thách thức: " Dĩ nhiên Chúa chỉ nghĩ đến bác có một lần thôi!" Người thợ đá nghèo, nhưng đầy lòng tin, náo nức thốt lên: "Tôi nghĩ điều đó không có gì đáng ngạc nhiên cả. Ông hãy nghĩ rằng Thiên Chúa đã đoái thương nghĩ đến một người thợ đá thấp hèn như tôi, và chỉ một lần thôi, vậy không đủ cho tôi cảm ơn Ngài sao? Vâng, cảm ơn Chúa, cảm ơn Chúa!" Nói xong, người thợ đá đã bỏ mặc cho nhà thi sĩ đứng đó và tiếp tục điệp khúc quen thuộc của ông: vừa đập đá vừa cảm ơn Chúa.

Tâm hồn tạ ơn của người thợ đá đối với Thiên Chúa thật tuyệt vời, tương tự như câu chuyện của một trong mười người mắc bệnh phong đã trở lại cảm tạ Chúa Giêsu sau khi được Ngài chữa lành trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 28 Thường niên năm C hôm nay (Lc 17:11-19). Điều đáng nói hơn nữa, người quay trở lại cảm ơn Chúa Giêsu hóa ra là một người ngoại, không phải người Do thái. Cũng cần nói thêm ở đây, khi Thánh sử Luca viết rõ có mười người phong cùi thì chúng ta phải hiểu theo ý nghĩa trong Kinh thánh con số mười có giá trị biểu tượng nói lên tổng thể. Vì thế, mười người phong cùi trong bài Phúc âm tiêu biểu cho toàn thể nhân loại, và điều đó có nghĩa là chính chúng ta cũng là những người mắc bệnh phong cùi của tội lỗi dẫn đến cái chết linh hồn mà chỉ nhờ tình yêu cứu độ của Chúa Giêsu mới được chữa khỏi.

Tâm hồn tạ ơn của người thợ đá đối với Thiên Chúa thật tuyệt vời, tương tự như câu chuyện của một trong mười người mắc bệnh phong đã trở lại cảm tạ Chúa Giêsu sau khi được Ngài chữa lành trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 28 Thường niên năm C hôm nay (Lc 17:11-19). Điều đáng nói hơn nữa, người quay trở lại cảm ơn Chúa Giêsu hóa ra là một người ngoại, không phải người Do thái. Cũng cần nói thêm ở đây, khi Thánh sử Luca viết rõ có mười người phong cùi thì chúng ta phải hiểu theo ý nghĩa trong Kinh thánh con số mười có giá trị biểu tượng nói lên tổng thể. Vì thế, mười người phong cùi trong bài Phúc âm tiêu biểu cho toàn thể nhân loại, và điều đó có nghĩa là chính chúng ta cũng là những người mắc bệnh phong cùi của tội lỗi dẫn đến cái chết linh hồn mà chỉ nhờ tình yêu cứu độ của Chúa Giêsu mới được chữa khỏi.

Cách ứng xử với Chúa Giêsu của người ngoại mắc bệnh phong cùi được chữa lành cũng là một bài học cho tất cả chúng ta về lòng biết ơn. Liệu chúng ta có thường xuyên cảm tạ Thiên Chúa về tất cả những ân huệ Ngài ban cho chúng ta hay không: sự sống, sức khỏe, gia đình, bạn bè, công ăn việc làm, nhà cửa, xe cộ...? Ngoài ra, về ân huệ thiêng liêng, chúng ta có ý thức về việc Thiên Chúa đã yêu thương và chết vì tội lỗi của chúng ta nơi Đức Giêsu hay không? Hơn nữa, trên hành trình trần gian, đức tin của chúng ta còn được tăng sức nhờ những món quà vô giá là Lời Chúa và các Bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể và Bí tích Giao Hòa. Vậy nếu phải thành thật với chính mình thì thử hỏi trong một ngày, chúng ta dành bao nhiêu thời gian để cầu nguyện cảm tạ Chúa? Và rồi mỗi khi đi tham dự

Thánh lễ Chúa nhật hoặc các ngày Lễ Buộc, chúng ta đến nhà thờ với thái độ

## **LÒNG BIẾT ƠN:** *Biểu Hiện Của Niềm Tin*

nư thế nào: Với một tâm hồn phấn khởi hân hoan của người thụ ơn hoặc với một tâm hồn lạnh lẽo của những con người vô ơn?

Riêng đối với cộng đoàn giáo xứ chúng ta, Thiên Chúa còn thi ân qua lời cầu nguyện, công sức và đóng góp tài chính của mọi người. Bản Tin Mục Vụ tuần này có đăng Báo cáo tài chính của Giáo xứ từ 1/7/2018 đến 30/06/2019 để thấy tinh thần đóng góp của tất cả chúng ta. Nhân đây, tôi cũng muốn đề cập cách riêng đến bao công sức của nhiều anh chị em thiện nguyện phục vụ trong giáo xứ, từ Hội đồng Mục vụ, Hội đồng Tài chính, Ban Thường vụ, cùng nhiều đoàn thể, ban ngành, giáo khu... Nhân dịp này, chúng ta hãy tạ ơn Chúa và cảm ơn nhau về những điều Giáo xứ đã thực hiện được cho đến nay từ mặt tinh thần đến mặt vật chất.

Thánh Phaulô nhắc nhở chúng ta: "Hãy tạ ơn trong mọi hoàn cảnh. Anh em hãy làm như vậy, đó là điều Thiên Chúa muốn trong Đức Giêsu Kitô" (1 Thêxalônica 5:18). Đúng thế, trừ phi chúng ta biết cảm tạ Thiên Chúa trong mọi trường hợp kể cả khi gặp gian nan thử thách, chúng ta không thể nào có được niềm vui và bình an sâu xa trong tâm hồn khi biết được rằng Thiên Chúa yêu thương chúng ta mãnh liệt biết dường nào khi Ngài chết cho chúng ta và tiếp tục tha tội chúng ta! Ngoài ra, chỉ khi nào chúng ta có tâm tình tri ân đối với Thiên Chúa, chúng ta mới dễ dàng cảm ơn và trân quý về sự hiện diện của người khác trong cuộc đời mình, kể cả khi đó là một thai nhi hay một người già nua chờ chết.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Mân Côi ban cho tất cả chúng ta một tuần lễ mới với tâm tình tri ân và cảm mến thiết tha! †



**THÁNH LỄ CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:**  
Xin liên lạc với các Trường Giáo Khu

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
	Thánh Lễ	8:00 AM & <b>6:00 PM*</b>
<b>Thứ Năm Đầu Tháng</b>	Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
<b>Thứ Năm tuần 3 trong tháng</b>	Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
<b>Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng</b>	Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

- ✠ Giải Tội**  
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội  
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM  
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**  
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.  
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Hội Đồng Mục Vụ</b>	Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b>	Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b>	Ông Jason Nguyễn N. Chính	(214) 924-8359
<b>Khối Phụng Vụ</b>	Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b>	Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b>	Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b>	Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

<b>Ban Giáo Lý</b>	Sr. Trần Janine Vân, CMR.	(816) 489-6759
<b>Ban Việt Ngữ</b>	Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b>	Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b>	Cô Đặng Thị Ánh Tuyết	(469) 682-9087
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b>	Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b>	Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b>	Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Binh Đức Mẹ</b>	Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b>	Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Công Giáo</b>	Anh Phạm Khắc Nghi	(603) 858-2474
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b>	Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b>	Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b>	Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b>	Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

<b>Safety Environment Officer</b>	Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
	Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
	Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523
<b>Nhóm Bác ái</b>	Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
<b>Hội Hiệp Sĩ Columbus</b>	Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
<b>Hội Quán Giáo xứ</b>	Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
<b>Nhà Bình An (Nhà cốt)</b>	Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
<b>Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi</b>	Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1:	Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2:	Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3:	Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4:	Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5:	Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6:	Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7:	Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8:	Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9:	Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10:	Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11:	Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12:	Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 13/10. Chúa nhật Tuần 28 Thường niên năm C.
- Thứ Hai 14/10. Lễ Thánh Calixtô I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Ba 15/10. Lễ Thánh Têrêxa Avila, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 16/10. Lễ Thánh Giêradô, Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 17/10. Lễ Thánh Inhaxiô Antiôkia, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 18/10. Lễ Thánh Luca, Thánh sử. Lễ Kính.
- Thứ Bảy 19/10. Lễ Thánh Gioan Brêbôp, Isaac Jogues, Linh mục và Các Bạn Tử đạo Bắc Mỹ. Lễ Nhớ.
- Chúa nhật 20/10. Chúa nhật Tuần 29 Thường niên năm C. Chúa Nhật Truyền Giáo.



Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Cụ Bà Maria Phạm Thị Lương**

(24/04/1926 – 02/10/2019)

**Ông Phêrô Trần Ngọc Xuân**

(01/01/1935 – 02/10/2019)

**Bà Anna Nguyễn Thị Kim Liên**

(08/07/1946 – 7/10/2019)

**Cháu Bé Têrêxa Lý Iris**

2019

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Maria, Phêrô, Anna và Têrêxa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG OCTOBER: RESPECT LIFE MONTH



Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc trứng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

*Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates October as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.*

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 13/10/2019 Lúc 7PM

- **GK 1 Ô/B Hoàng Vang 214-603-6662**  
4101 Herald Dr, Garland 75044
- **GK 2 A/C Lê Đình Hùng 972-414-4672, 469-556-9479**  
2930 High Plateau. Dr, Garland 75044
- **GK 7 A/C Nguyễn Hưng Tiên 972-559-0081**  
814 Fairlawn St, Allen 75002
- **GK 8 A/C Minh Nguyệt 972-768-0787**  
7010 Handen Dr, Rowlett 75089



**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Thứ Bảy Ngày 19/10/2019 lúc 7:30PM

**Nguyễn Đình Chấn 972-522-8267**

6101 Homewood Ave, Rowlett, TX 75089

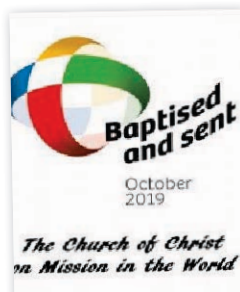
## THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mầu nhiệm của Chúa Giêsu.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).



## THÁNG 10: THÁNG TRUYỀN GIÁO NGOẠI THƯỜNG



Nhân kỷ niệm 100 năm Tông Thư Maximum Illud của Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XV ban hành ngày 30/11/1919 về sứ mạng truyền bá Đức Tin trên thế giới, Đức Thánh Cha Phanxicô đã quyết định chọn tháng 10 năm 2019 làm Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường để làm sống lại tinh thần truyền giáo.

Chủ đề của Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường được Đức Thánh Cha Phanxicô chọn là “Được Thanh Tẩy Và Được Sai Đi: Hội Thánh Của Đức Kitô Làm Sứ Vụ Truyền Giáo Trên Thế Giới”.

Tuần tới là Chúa Nhật Truyền Giáo. Chúng ta hãy nhớ rằng qua Bí tích Rửa tội, chúng ta được mời gọi thông phần vào những nỗ lực truyền giáo qua cầu nguyện, hy sinh và yểm trợ tài chánh để giúp đỡ các vùng truyền giáo tại Á Châu & các Đảo Thái Bình dương, Phi Châu và Châu Mỹ Latinh.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐƯA MÌNH THÁNH CHÚA CHO BỆNH NHÂN**

Tác vụ trao Mình Thánh Chúa là trách nhiệm của linh mục và phó tế. Tuy nhiên, vì nhu cầu, một số giáo dân có thể được ủy nhiệm để giúp linh mục và phó tế để trao Mình Thánh Chúa cho các giáo dân khác trong Thánh lễ và/hoặc cho các bệnh nhân tại tư gia, bệnh viện, nhà hưu dưỡng. Những người này được gọi là Thừa Tác viên Ngoại thường cho Rước lễ (Extraordinary Ministers of Holy Communion) chỉ có thể thi hành tác vụ có thời hạn với sự ủy thác của Cha Chính xứ và sau khi đã được hướng dẫn cẩn thận về việc trao Mình Thánh Chúa. Ngoài ra, các Thừa tác viên này cũng phải có lòng yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể cũng như có đời sống cầu nguyện và đạo đức xứng hợp.

Vì thế, để bảo vệ tính chất thánh thiêng của Mình Thánh Chúa, xin những giáo dân nào không phải là Thừa tác viên Ngoại thường cho Rước Lễ, khi lên rước lễ đừng tự động xin thêm Mình Thánh Chúa cho người thân của mình ở nhà. Nếu ai có thân nhân đau yếu, không thể đến tham dự Thánh Lễ được, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ để các cha hoặc Thừa tác viên giáo dân đến thăm và trao Mình Thánh Chúa.

Ngoài ra, để tránh trường hợp có những người có thể có các hành vi xúc phạm đến Mình Thánh Chúa, xin anh chị em khi đi lễ cố gắng lưu tâm để ý đến các trường hợp này và mau chóng thông báo cho những người có trách nhiệm.

**THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BẰNG TIẾNG ANH (20/10)**

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật 20/10 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 10). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

- **What:** Family English Mass - All ages are welcome
- **When:** 5PM Sunday October 20th, 2019 (Third Sunday of the Month)



**NGÀY Y TẾ & PHÚC LỢI (26/10)**

Nhằm giúp cho các tín hữu trong Giáo xứ nói riêng & Cộng đồng người Việt nói chung trong vùng Dallas, Giáo xứ sẽ tổ chức Ngày Y Tế & Phúc Lợi với sự tham gia của một số bác sĩ, dược sĩ và y sĩ, cũng như các chuyên viên trong lãnh vực y tế & an sinh xã hội, đặc biệt có chích ngừa cúm miễn phí.

**Thời gian: 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều Thứ Bảy ngày 26/10**

**Địa điểm: Hội trường Trung Tâm Thánh Anphong**

Lưu ý: Nếu ai muốn thử máu để đo độ mỡ và đường, xin đừng ăn uống gì tối thiểu là 8 tiếng đồng hồ trước khi lấy máu.

**CORPUS DOMINI**

**CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH  
EUCCHARISTIC ADORATION**

**Thursday October 17<sup>th</sup> from 8 PM – 9 PM**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
**All young adults are invited**

**MỪNG LỄ KÍNH THÁNH GIÊRĂĐÔ (16/10)**



Nhân ngày Lễ Kính Thánh Giêrăđô hôm 16/10 là Bồn mạng các Bà mẹ mang thai và theo truyền thống “Làm phép và Phát Bánh Thánh Giêrăđô”, Giáo xứ kính mời quý vị có nhu cầu về con cái hoặc muốn xin ơn cho các bà mẹ hoặc con thơ, qua lời chuyển cầu của Thánh Giêrăđô, xin đến Nhà thờ tham dự lễ kính Thánh Giêrăđô vào chiều thứ Tư ngày 16/10 lúc 7:00pm. Sau Thánh lễ sẽ có nghi thức làm phép và phát bánh Giêrăđô.



**LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ**

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cậ rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.



**HỌP PHỤ HUYNH LỚP GIÁO LÝ RLLĐ (13/10)**

Xin nhắc phụ huynh các em học sinh lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp Chúa Nhật, ngày 13 tháng 10, 1 giờ 45 – 3 giờ, ở Nhà Giêrăđô. *Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J và GL\_3K.*

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH HÀNG NĂM CỦA GIÁO XỨ**

(Từ 1/7/2018 đến 30/6/2019)

Kính thưa quý Cha, Thầy, Sơ, Ông Bà & Anh Chị Em:

Cha Chánh Xứ và Hội Đồng Tài Chánh chân thành cảm ơn sự đóng góp tích cực của quý Ông Bà và Anh Chị Em trong tài khóa 2018-2019 vừa qua, và nay xin gửi đến mọi người bản báo cáo Tài chánh của công ty Kiểm toán PSK và Giáo Phận Dallas.

	FY2018 a	FY2019 b
<b>1. Thu nhập gồm có:</b>		
- Tiền rở:	\$867,005	\$904,513
- Tiền vào quỹ Bãi Đậu Xe:	\$565,587	\$534,223
- Quỹ từ Giáo Phận Dallas - Our Faith... Our Future:	-----0-----	\$131,694
- Các tiền thu nhập khác:	\$389,655	\$490,195
<b>Tổng số thu nhập</b>	<b>\$1,822,247</b>	<b>\$2,019,295</b>
<b>2. Chi phí gồm có:</b>		
- Lương và Bảo hiểm:	\$253,639	\$ 277,351
- Đóng góp cho Giáo Phận (Contributions & Assessments):	\$ 175,847	\$ 107,024
- Lệ phí cho các việc chuyên môn:	\$ 22,071	\$ 41,502
- Bảo hiểm cơ sở:	\$ 15,198	\$ 24,318
- Chi phí bảo trì, sửa chữa và vật dụng:	\$ 401,497	\$ 440,770
- Chi phí điện, nước, gas, internet, phone, alarm system:	\$ 123,340	\$ 135,541
- Tiền lời và lệ phí trả nhà băng:	\$ 30,697	\$ 12,210
<b>Tổng số chi phí</b>	<b>\$1,018,081</b>	<b>\$1,038,316</b>
<b>3. Tổng số thu và chi vào quỹ từ thiện của Địa Phận:</b>	\$ 87,117	\$ 71,730
<b>4. Tiền Giáo xứ còn nợ Ngân hàng AmegyBank cho bãi đậu xe</b>	\$526,374	\$151,974
<b>5. Tổng số tiền còn lại cho tất cả các công việc Bác ái của Giáo xứ</b>	\$ 60,277	\$165,840
<b>6. Quỹ Giáo xứ còn trong ngân hàng</b>	\$1,263,592	\$1,902,708

**Chú ý: a Fiscal Year 1/7/2017 – 30/6/2018      b Fiscal Year 1/7/2018 – 30/6/2019**

Mọi chi tiết có đăng trên Website của Giáo Xứ. Nếu Ông Bà và Anh Chị Em có điều gì thắc mắc về báo cáo Tài chánh này, xin quý vị liên lạc với ông Phạm Hữu Tuấn, Chủ tịch Hội đồng Tài chánh.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho mọi người trong Giáo xứ luôn được bình an và nhiều ơn lành hồn xác để cùng chung sức xây dựng Giáo xứ ngày thêm vững mạnh trong Đức tin và nhiệt thành trong Đức ái.

**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG**

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas bắt đầu từ ngày 25/9 đến ngày 3/11, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự Sống của Thai Nhi tại :

- **Địa điểm:** SOUTHWESTERN WOMEN'S SURGERY CENTER (8616 Greenville Ave., Suite 101, Dallas, TX 75243)
- **Thời gian:** Thứ Ba 22/10/2019, từ 1 giờ chiều đến 7 giờ tối

- 1:00pm - 2:00pm: Linh mục & Tu Sĩ
- 2:00pm – 3:00pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
- 3:00pm – 4:00pm: Hội Đạo Bình Đức Mẹ
- 4:00pm – 5:00pm: Liên Minh Thánh Tâm
- 5:00pm – 6:00pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
- 6:00pm – 7:00pm: Hội Hiệp sĩ Knights of Columbus

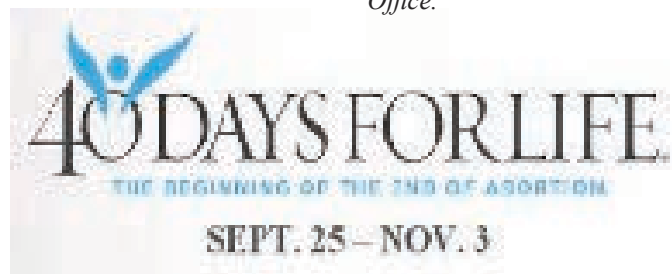
Quý Ông bà và Anh chị em cùng bạn bè có thể đến tham dự vào bất cứ lúc nào trong những giờ ghi trên, để cùng giáo xứ chung lòng cầu nguyện vì đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

**ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS**

*Dallas Catholic Youth Conference (DCYC)*

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 14– 16 tháng 2, năm 2020 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và ngày hạn để ghi danh là ngày 08 tháng 12. Để biết thêm chi tiết, Văn phòng Khôi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật.

- **What:** *Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.*
  - **Who:** *Any high school students under the age of 18*
  - **When:** *Friday, February 14 - Sunday, February 16, 2020*
  - **Where:** *Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel*
  - **Fee:** *\$200*
  - **Due Date:** *December 08, 2019*
- Please pick up applications for registration in Khôi Giáo Dục Office.*



*40 Days for Life Dallas from September 25 through November 3 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week outside SOUTHWESTERN WOMEN'S SURGERY CENTER at 8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America!*

*Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Tuesday, October 22 from 1 pm – 7 pm. For more information, please visit [prolifedallas.org/40days](http://prolifedallas.org/40days).*

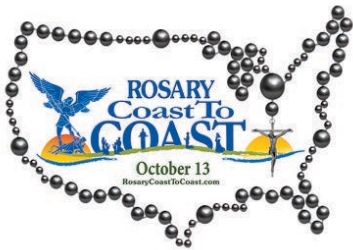
**NHẮC NHỞ NHAU**

PLEASE BE REMINDED!

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.*

**PUBLIC RE-CONSECRATION OF THE DIOCESE OF DALLAS TO THE IMMACULATE HEART OF MARY AND A ROSARY LED BY BISHOP BURNS**



All are invited to attend as Bishop Edward Burns re-consecrates the Diocese of Dallas to the Immaculate Heart of Mary. Bishop Burns will also participate in a public Rosary as part of the national event sponsored by Rosary Coast to Coast asking the

Blessed Virgin Mary’s intercession for the protection of our country and our Church.

You can join this special afternoon of prayer on Sunday, October 13, the 102nd anniversary of the apparition of Our Lady of Fatima, at Flagpole Hill Park near Northwest Highway and Abrams in Dallas. The event will begin with a procession around 2 PM. Come join in praying for our country and our diocese.

Find more information at <https://www.dallasrosarycoasttoeast.com>. Facebook Event Page:

<https://www.facebook.com/events/2965784560312700/>



**NEWLYWED MASS 2019**

The Diocesan Newlywed Mass honoring newly sacramentally married couples in a Catholic Church within the Diocese of Dallas since November 1, 2018, will be held on Saturday, November 2nd at 5:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. Registration for this event is required and the deadline to register is Friday, October 25, 2019. A festive reception will be held following the Mass in the Gran Salon.

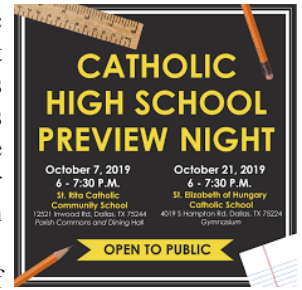
For additional information, please contact Michael Stratman at [mstratman@cathdal.org](mailto:mstratman@cathdal.org) or 214.379.2880

**CATHOLIC HIGH SCHOOL PREVIEW NIGHT  
OCTOBER 21**

Families interested in a Catholic high school education are invited to get to know the eight Catholic High Schools in the Diocese of Dallas. Admissions staff and current students from the schools will be on hand to answer questions and tell you about their high schools. Come learn more!

October 21, 2019 at St. Elizabeth of Hungary Catholic School (4019 S Hampton Road, Dallas, TX 75224) at Gymnasium.

Come and go from 6:00 p.m.-7:30 p.m! This event is free and open to the public.



**FAMILY BIBLE CHALLENGE**



The Leadership Institute of the Diocese of Bridgeport has invited the families in the Diocese of Dallas to join in the Family Bible Challenge. The Family Bible Challenge begins on Catechetical Sunday, September 15, 2019. Families can join at any time.

Each Sunday, families will receive an email identifying a new passage that they are asked to read together as a family, reflect upon, and discuss. We will provide the passage and the questions. You just have to make the time.

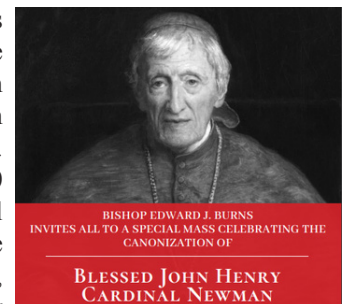
The “challenge” is to engage your family with Sacred Scripture. There is no contest. There are no rules. There is, however, the great benefit of falling in love with Jesus through the power of the Good News found in the Bible.

Parishes are asked to share this Family Bible Challenge with their families. There is no cost to participate.

Register Here for the Family Bible Challenge: <https://familybiblechallenge.org/>

**CANONIZATION OF BLESSED JOHN HENRY CARDINAL NEWMAN MASS WITH BISHOP BURNS**

Bishop Edward J. Burns invites all to a special Mass celebrating the Canonization of Blessed John Henry Cardinal Newman on October 13, 2019, at St. Rita Parish. The Mass will commence at 5:30 p.m. and will honor both Cardinal Newman, as well as all who have come to the Catholic faith, recognizing their courage and their important place within the Catholic community.



An open reception with refreshments will follow the Mass in The Commons (east of the main church) located on St. Rita's campus.

11 **ON** the way to Jerusalem he was passing along between Samaria and Galilee. 12 And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance 13 and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." 14 When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; 16 and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan. 17 Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine? 18 Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" 19 And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

### God's mercy brings healing of mind, heart, and body

So what is the significance of these ten lepers asking for mercy? They know they are in need of healing, not just physical, but spiritual healing as well. They approach Jesus with contrition and faith because they believe that he can release the burden of guilt and suffering and make restoration of body and soul possible. Their request for mercy is both a plea for pardon and release from suffering. Jesus gives mercy to all who ask with faith and contrition.

Why did only one leper out of ten return to show gratitude?

Gratefulness, another word which expresses gratitude of heart and a thankful disposition, is related to grace - which means the release of loveliness. Gratitude is the homage of the heart which responds with graciousness in expressing an act of thanksgiving. The Samaritan approached Jesus reverently and gave praise to God.



Scripture: Luke 17:11-19

**Ingratitude leads to lack of love and kindness, and intolerance towards others**

If we do not recognize and appreciate the mercy and help shown to us we will be ungrateful and unkind towards others. Ingratitude is forgetfulness or a poor return for kindness received. Ingratitude easily leads to lack of charity and intolerance towards others, as well as to other vices, such as complaining, grumbling, discontentment, pride, and presumption. How often have we been ungrateful to our parents, pastors, teachers, and neighbors? Do you express gratitude to God for his abundant help and mercy towards you and are you gracious, kind, and merciful towards your neighbor in their time of need and support?

*"Lord Jesus, may I never fail to recognize your loving kindness and mercy towards me. Fill my heart with compassion and thanksgiving, and free me from ingratitude and discontentment. Help me to count my blessings with a grateful heart and to give thanks in all circumstances." †*

### Meditation:

What can adversity teach us about the blessing of thanksgiving and the healing power of love and mercy? The Book of Proverbs states: A friend loves at all times; and a brother is born for adversity (Proverbs 17:17). When adversity strikes you find out who truly is your brother, sister, and friend. The Gospel records an unusual encounter between two peoples who had been divided for centuries. The Jews and Samaritans had no dealings with one another even though Samaria was located in the central part of Judea. Both peoples were openly hostile whenever their paths crossed. In this Gospel narrative we see one rare exception - a Samaritan leper in company with nine Jewish lepers. Sometimes adversity forces people to drop their barriers or to forget their prejudices.

When this band of Jewish and Samaritan lepers saw Jesus they made a bold request. They didn't ask for healing, but instead asked for mercy.

### Mercy is heartfelt sorrow at another's misfortune

The word mercy literally means "sorrowful at heart". But mercy is something more than compassion, or heartfelt sorrow at another's misfortune. Compassion empathizes with the sufferer. But mercy goes further - it removes suffering. A merciful person shares in another's misfortune and suffering as if it were his or her own. And such a person will do everything in his or her power to dispel that misery.

Mercy is also connected with justice. Thomas Aquinas (1225-1274), a great teacher and scripture scholar, said that mercy "does not destroy justice, but is a certain kind of fulfillment of justice. ..Mercy without justice is the mother of dissolution; (and) justice without mercy is cruelty." Pardon without repentance negates justice.

**"HE FELL AT JESUS' FEET GIVING THANKS"**

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
(Chúa Nhật ngày 6/10/2019)

**QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,919.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,335.00
Giúp Chung Viện Holy Trinity:	\$254.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
Lại Ngọc Hoàn	\$100.00

**QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)**

SDB Tên	Số Tiền
0233 Nguyễn Quang Minh	\$250.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0664 Tô Trợ	\$10.00
0700 Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0859 Nguyễn Đông Nguyên	\$100.00
0965 Nguyễn Kỳ Sơn	\$100.00
1066 Nguyễn Hoàng	\$5.00
1341 Hoàng Tiến Cần	\$3.00
2523 Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2575 Phạm Quốc Dũng	\$10.00
2715 Nguyễn Anh Linh	\$20.00
Hội Quán	\$6,549.00

**QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)**

Ngăn#	Tên	Số Tiền
0111	Vũ Ngọc Tùng	\$600.00
0198	Nguyễn Đình Quang	\$250.00
0324	Lê Quang Long	\$100.00
0646	Khổng Trung Thành	\$100.00
0689	Nguyễn Trác	\$400.00
0711	Nguyễn Châu Thùy	\$400.00
0714	Nguyễn Tân Xương	\$100.00
0997	Kim Ngân Massicot	\$200.00
1039	Nguyễn Phương Mai	\$100.00
0414-0415	David & Ann Nguyễn	\$1,800.00
0499-0502	Helen Trần	\$200.00
0981-0985, 0999-1003	Nguyễn Bá Tông	\$1,000.00

**REPORTING ABUSE**

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bảng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bảng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại Bachman Lake.

- **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 19/10/2019, 8:30AM – 12PM
- **Địa điểm:** Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)
- **Chương trình:** Ghi danh tại chỗ (8:30AM); Khai mạc (9:30AM); Bắt đầu đi bộ (9:45AM); Picnic và Giải lao (10:45AM-12PM)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào [www.HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com). Những ai không hề tham dự “Hike For Life” nhưng muốn bảo trợ cho việc này để có ngân quỹ giúp các thai nhi, xin đến các bàn đặt cuối Nhà thờ sau mỗi Thánh lễ cuối tuần này để đóng góp với sự hướng dẫn của Hội Hiệp Sĩ Colombus.

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi  
Gần nhà thờ ĐMHCG

**214-501-4173**

8/9-8/10



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆTNAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:**

- |                              |                               |                               |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY     | + Giúp Uống thuốc, ăn uống    | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay  | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(972) 789-6364 & (469) 808-1000**

**VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**



**QUAN HUNG ĐIA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**  
**NGUYEN'S SOCIAL SERVICES**  
**HOME HEALTH CARE,**  
 1225 BELTLINE RD SUITE 104,  
 GARLAND, TX 75040  
**469-919-2527**  
**214-717-7787**  
 Cheri Nguyen



**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**GIỮ TRẺ**  
 Chỉ giữ 1 em bé dưới 5 tuổi  
 L/L Bà Mẹ  
**214-836-8114**  
 30/8-30/9

**FIRST GLANCE VISION**  
 Therapeutic Optometric  
**DR. Rosa Huynh, OD**  
**Dr Biraju Patel, OD**  
 5150 N. Garland Ave,  
 Garland, TX 75040  
**214-478-2437**  
 8/9-8/11




**H P ROOFING**  
**LỢP MÁI NHÀ**  
**HÀO PHẠM 214-923-6570**  
 2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040  
 - Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.  
 - Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.  
 - Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.  
 - Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.  
**Free Estimate - 2 millions cover for bons & Insurance**  
 9/9-9/1



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo  
**214-692-0900**  


**THỢ HÀN**  
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ  
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio  
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.  
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519**  
 15/4-15/6

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**  
 NHA KHOA  
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry  
 - Ghép Xương và Trồng răng  
 - Bone graft và Implant  
 - Niềng răng/ Orthodontics  
 Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**  
 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***  
 27/9-5/11



Với chúng tôi bạn có thể xây dựng cơ sở kinh doanh của mình mà không cần vốn khởi đầu  
 Cơ hội làm việc cho tập đoàn. Tôi tìm kiếm người tuyển dụng làm đại lý Living Life. Lương cao, đào tạo cho mình một cơ hội lớn để làm việc cho chính mình. Nếu bạn quan tâm, xin vui lòng liên lạc để biết thêm mọi chi tiết.  
**469-363-4892**  
 6/10-6/11

**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng  
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.  
**469-556-5777**  
**763-381-7109**  
 25/8-25/8YR



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave,  
 Richardson, TX, 75081  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thâm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**  
  


**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**  
 Chuyên:  
**PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**  
 Khai giảng lớp hè 06/06/19  
 Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày  
**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**  
 Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân) Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoakincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**AIRCO SERVICE**  
**469-288-7637**  
**HÙNG TRẦN**  
 Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại  
 Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm  
 214-21-12

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊN-AN, MD** **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em 905 N Jupiter Rd, suite 160  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbuck & Jupiter & Buckingham)  
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carliennguyen@yahoo.com  
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ hơn giá thị trường, cơ sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi ích.**  
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088  
 Mã Code: Man-Fri 9:00AM - 6:00PM Sat-Sun: Appointment Only  
**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 550 N Central Expressway #250 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 28/4-28/5  
**6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093**

**CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN**  
 Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.  
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com  
**972-978-8213**  
 22/9-22/10

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-33350  
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

*Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP*

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà trước mặt Nhà thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**  
Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.  
L/L Thỏa:

**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

Aug-oct

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm

**Katie Dương** Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN**  
**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99  
giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (total)  
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.